

Congreso Iberoamericano de Educación

METAS 2021

Un congreso para que pensemos entre todos la educación que queremos
Buenos Aires, República Argentina. 13, 14 y 15 de septiembre de 2010



EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
Madres Cuidadoras de la Cultura Qom
–Nate’elpi Nsoquixanaxapi-
Pedagogas Naturales para la Educación Bilingüe
Intercultural en la Educación Inicial

Sandoval Sylvia Edith; Gloria
Graciela Portal María; Cristina Inda;
Palmira Antonia Sotelo; Humberto
Ojeda¹

¹ Universidad Nacional del Nordeste Facultad de Humanidades, Departamento de Educación Inicial
mausidos@gmail.com; chili@arnet.com.ar; cristina.ind@hotmail.com; palmirasotelo@yahoo.com.ar;
humberto.dionisio.ojeda@gmail.com

1. INTRODUCCIÓN²

En el año 2007 presentamos ante la Secretaría de Políticas Universitarias –SPU- en la convocatoria -Un puente entre la universidad y la sociedad-, el proyecto de extensión “Aportes de saberes de la cultura Qom a los actores involucrados en la educación inicial. Construyendo espacios de ciudadanía que vinculan”. Las experiencias que presentamos corresponden al desarrollo del proyecto mencionado.

En la provincia del Chaco las etnias, Qom, Mocoví y Wichi son las que resistieron y resisten el proceso de retracción ante la cultura hegemónica del criollo o blanco.

En el proyecto nos dedicamos a vincularnos y profundizar las temáticas ligadas al maternaje, a los juegos de crianza, a los juguetes, a la apropiación del entorno natural y cultural entre otros aspectos ligados a los mayores, como la memoria para preservar la identidad y la tenencia de la tierra como punto de partida para toda argumentación de Educación Bilingüe Intercultural.

Tomamos la experiencia de las Nate’elpi de la localidad de Pampa del Indio – agrupación de madres cuidadoras de la cultura Qom- que desde hace veinticinco años iniciaron un trabajo de recuperación de la cultura organizadas por las Hermanas de la Fraternidad de Nuestra Señora de América del Sur, Hermanas: Mercedes Silva Angélica de los Santos y Susana Herrera.

Seleccionamos para trabajar el plano de la Educación Intercultural Bilingüe, nos interesó particularmente la interpelación que realizan las madres al jardín de infantes con en el acompañamiento y seguimiento de sus hijos en el proceso educativo. Asimismo observamos la importancia de recuperar las historias de vida de cada una de ellas como lectura para analizar la constitución de la identidad en procesos de interculturalidad.

1.1. EL PROBLEMA EN EL PLANO DE LA INTERCULTURALIDAD

Los niños no querían asistir a las salas del jardín porque no comprendían la lengua castellana, las prácticas de normas corporales y construcciones simbólicas pertenecientes a otra cultura, así como los juicios de valor utilizados en el contexto educativo. Esta situación generaba conflictos en el niño, tensionando los valores culturales maternos de su lengua y cultura con los contenidos y procedimientos de la enseñanza oficial, generando el abandono de los niños del jardín de infantes.

1.2. EL TRABAJO DE LAS MADRES

Comienza así con las Nate’elpi un proceso de interpelación al discurso hegemónico, ellas se presentaban en la sala con sus hijos, conteniéndolos y tratando de crear puentes de comunicación con la maestra criolla. La tarea pedagógica de las madres consiste en acompañar en la educación desde la cultura materna, desde la lengua Qom y desde las costumbres. Afirmar que sólo es posible una la educación intercultural si la lengua madre acompaña el proceso de escolarización. Pedagogas apasionadas, las madres, elaboran los materiales didácticos que utilizan en las salas junto a las maestras criollas y a las auxiliares docentes aborígenes.

² Dra. del proyecto Sylvia Sandoval. Las experiencias de los años 2007-2009 nos permitieron profundizar líneas de investigación en torno a las Prácticas de Maternaje de las Nate’elpi. Actualmente trabajamos en ese campo.

Láminas dibujadas por ellas ilustran el contexto natural del Chaco; plantas, árboles y animales que conocieron los antiguos y algunos que todavía existen.

Textos con los Relatos Qom cuentan leyendas y mitos a veces narrados y otros dramatizados.

Títeres confeccionados con materiales del entorno, juguetes al que nosotros llamamos “etnojuguetes” tratando de imprimirles una categoría particularmente étnica.

1.3. NUESTRA PROPUESTA

Consiste en aprender de los saberes de las Nate’elpi. Por eso hablamos de una interpelación inversa, somos nosotros los docentes y alumnas del tercer año del Profesorado de Educación Inicial los capacitados en talleres de trabajo y particularmente el equipo extensionista del proyecto, que además realiza tareas de trabajo de campo. De esta manera obtenemos insumos para replantear los contenidos de enseñanza del plan de estudio de la carrera, adecuados a contextos sociales con pueblos originarios. Las cátedras que participan son; Lengua, Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Morfología de la carrera de Arquitectura –interesados por las representaciones de espacio y de lugar, y de las etnoformas de algunos juegos ancestrales vinculados con la geometría y el hábitat-. Asimismo participan alumnas de todos los niveles, pero mayoritariamente las de tercer y cuarto años, próximas a las prácticas de residencia.

Como parte del proyecto proveemos a las Nate’elpi de materiales para realizar sus juguetes étnicos. Colaboramos en la edición de materiales didácticos, organizamos festivales para donación de alimentos y vestimenta. Los etnojuguetes consisten en animales autóctonos y pertenecientes a los relatos y mitos, muy trabajados en las salas. La confección de máscaras y títeres se realiza para dramatizar sus cuentos en su lengua en las salas de los jardines de la zona. Generamos también en la Facultad de Humanidades espacios de formación continua para realizar los talleres de capacitación a las alumnas y charlas al público. De alguna manera comenzamos a tender un puente para la ciudadanía por primera vez en la Educación Inicial Universitaria. Asimismo es nuestro objetivo presentar los resultados a modo de sugerencias de contenidos de la etnia Qom y desde la experiencia singular de Pampa del Indio para la Enseñanza Bilingüe Intercultural en el Diseño Curricular Bilingüe de la provincia.

Hablamos de un puente de ciudadanía porque las Nate’elpi nos facilitan cruzar a sus terrenos y al mismo tiempo nosotros, habilitamos espacios académicos legitimándolas como capacitadoras en la formación de grado desde “los dominios del Leviatán”.

Todavía estamos trabajando en el proyecto y confiamos que su potencia genere multiplicidad de expresiones virtuosas y frescas de la enseñanza: en la formación docente de la maestra jardinera, en su mirada intercultural para contener al niño desde prácticas significativas para su cultura; mostrando los contrastes con la cultura criolla, y obturando la saturación didáctica de la innovación pedagógica imperante.

Presentaremos algunos aspectos trabajados junto a las Nate’elpi que pueden contribuir al difícil ejercicio de pensar desde la interculturalidad.

2. LAS NATE'ELPI

Sus testimonios orales ofrecen saberes milenarios, atrapan por la profundidad y por la seductora incógnita del signo, provocan reencontrarnos con lo que alguna vez fuimos en el origen.

Las Nate'elpi –Madres Cuidadoras Qom- tienen la oralidad viva, pertenecen a una cultura de pensamiento oral. Los Pueblos Originarios construyeron un mundo – racional- desde la oralidad, expresando en ella, los sentimientos y las emociones³. Por lo contrario nuestra cultura occidental construyó una racionalidad desde la escritura, desarrolló un conocimiento expresado en categorías, clasificaciones, explicaciones, inferencias, interpretaciones, comprensiones, análisis; un orden argumentativo basado en una razón nomotética y en una monolítica construcción de la realidad.

La Interculturalidad con las culturas de los Pueblos Originarios desoculta un espacio real de creencias culturales, de racionalidades distintas, que no son lo mismo y no se confunden en una amalgama; preservan su identidad, son cada cultura, sí mismas.

Las madres Cuidadoras son parte de un ecosistema, utilizan los recursos naturales a partir de prácticas ancestrales, se adaptan a los cambios que alteran la salud a través de sus modos de curar, crían a sus hijos continuando con un patrón ancestral –aunque cada vez más reducido por la usurpación de su ambiente-, se vinculan con el entorno conservando un valor animista hacia los objetos, se autodefinen culturalmente en un espacio y un tiempo significado por sus experiencias ancestrales. Pero también su espacio de vida es vulnerable a las alteraciones del contexto en el que acechamos como cultura blanca.

El modo de vivir está ligado al entorno, construido desde un aprendizaje en el tiempo, con un profundo saber desde la percepción y un conocimiento conservado y transmitido a través de las propias enseñanzas Qom a sus hijos. Un conocimiento organizado con sus propias claves de interpretación y de praxis cultural. Un conocimiento tan o más complejo que el modelo occidental.

Para Fonet Betancourt “el paso a la interculturalidad consiste en una comunicación verdaderamente plural, basado no sólo en voces que testimonian lo diferente, sino en que esos portadores de otra cultura poseen formas diversas de razón”.⁴

3. DURANTE EL TIEMPO DE ESPERA

(Grupo de trabajo y relevamiento de la información; Prof. Cristina Inda y Madres cuidadoras de la cultura Q'om: Lucia Peruano, Victoriana López, Zulma González, Amancia Silvestre, Claudia Medina, Benita López, Emiliana Ramírez.)

³ Los sentidos y la conciencia, el valor moral y la trascendencia espiritual. *La aclaración es propia.* .S.Sandoval.

⁴ Oviedo García. A. Raúl Fonet-Betancourt. La fecundidad de la filosofía latinoamericana. Utopía y praxis latinoamericana. ISS 1315-5216.

La comunidad Qom trata con particular cuidado a la mujer durante el embarazo, tiempo de espera que se anuncia con señales como decaimiento, náuseas, pérdida de apetito, vómitos. Ante la sospecha de un posible embarazo, la mujer deja de comer carne de animales silvestres y el futuro padre no tiene que matar ningún animal porque podría causar la muerte del niño.

Cuando se confirma la sospecha, la futura madre recurre a las mujeres mayores de la comunidad, mujeres ancianas que son las que más saben, o a los médicos tradicionales (pio'oxonaq).

Los médicos del hospital realizan controles periódicos y brindan consejos en esta etapa.

El cuidado de la futura madre se extrema durante los primeros dos a tres meses. Durante este tiempo, que se prolonga todo el embarazo, la mujer se aparta de todo aquello que le pueda causar algún perjuicio: por ejemplo no debe pasar por rastros o huellas de víboras o yacaré, a orillas de lagunas o ríos, o de otros animales feroces. Tampoco debe mirarlos de cerca, matarlos o causarles daños porque podría traerle daños físicos o mentales al niño. Este cuidado se enseña de madre a hija y de padre a hijo.

El tiempo de espera se brinda una atención especial a la alimentación de la futura madre. La mujer no debe comer carne (tatú, guazuncho, puma, carpincho) Tampoco come huevos de aves porque dificulta el parto; chorizos y achuras, ocasionan problemas y enfermedades del cordón umbilical. Otro alimento desaconsejado en esta etapa pre-natal es el picadillo, porque salen llagas en la boca del niño y no puede mamar bien, hasta cerca de los seis meses. Comer comida quemada se evita porque trae dificultades en el parto.

Es conveniente comer comida fresca, frutas del monte o raíces de ciertas plantas, miel, algarroba, frutos del mistol para prevenir anemias y sopa de pescado (menos la cabeza y los ojos).

Las mujeres mayores aconsejan a la futura madre que coman poco, trabajen en la casa pero haciendo tareas livianas, pues eso favorece el desarrollo del niño y su nacimiento.

Para asegurarse que el niño crezca bien, hay que cuidar una buena higiene, usar ropas livianas, no ajustadas. Es bueno que la futura madre camine, que no esté mucho tiempo sentada, que se sienta cómoda. No usa pantalones, solo vestidos y ropas sueltas. Se pone una cinta debajo del busto para estimular al bebé para que se ubique hacia abajo. La embarazada no debe encender fuego con los tizones atravesados. Durante este tiempo comienza la preparación para la lactancia, la mujer se hace masajes para preparar los pezones, a veces se pone ceniza tibia para facilitar la tarea y hace hervir doca para tener leche.

El diálogo en la pareja durante el embarazo y la cooperación del esposo en las tareas favorece el bienestar de la familia, pero en algunas comunidades hay costumbres machistas.

Si la pareja ya tiene otros hijos, se les habla explicándoles que van a tener otro hermanito, que compartirá con ellos la casa y los juegos.

Cuando en la comunidad hay mujeres que no pueden tener hijos, recurren a los pio'oxonaq (mujer o varón) que la curan mediante un canto, un rezo. Actualmente hay muy pocos, cada vez hay menos porque cuando hay menos monte se pierde el contacto con los espíritus que viven en la naturaleza y que le dan el poder de curar las enfermedades. El pio'oxonaq tiene contacto con un ser protector de los niños. Ellos enseñan mucho, los niños nos enseñan mucho: por eso no hay maltrato infantil.

En tiempos pasados no existía el abandono infantil ni el aborto, hoy son prácticas que se ven cada vez con más frecuencia como una influencia de la comunidad criolla.

La madre establece una comunicación muy profunda con el niño, aunque también hay un dialogo escondido que se da a través del sueño, sobre todo cuando se aproxima el nacimiento.

La futura madre con la colaboración de la abuela, prepara con mucho amor el ajuar del bebé, teje la cunita y la ropita. Antiguamente se hacían pañales de cueritos de animalitos chiquitos, los masajeaban para curtirlos y que queden suaves. Confeccionaban escaarpines, chalequitos, almohaditas de cuerito de liebre. Hay una canción de cuna, la canción de la liebre que le transmite seguridad al niño.

ESPACIO Y LUGARES, LA TERRITORIALIDAD PARA EL JUEGO EN LAS PRÁCTICAS MATERNALES

(Grupo de trabajo: Prof. Graciela Portal, Nate'elipi: Juana Silvestre, Margarita Rojas, Zulema González, Nilda Méndez)

Los diferentes juegos relatados por las madres cuidadoras de la cultura Qom dan cuenta de la "territorialidad" alrededor de sus tareas cotidianas que van habilitando las experiencias lúdicas de sus hijos. Estas actividades son facilitadoras para atravesar un proceso por el cual, desde temprana edad, el niño adquiere, codifica, almacena, recupera y decodifica información sobre ubicaciones relativas y atributos de fenómenos en su ambiente espacial cotidiano (mapas cognitivos) que constituyen el acceso a la cultura en cuanto "saberes espaciales".

El análisis de la información obtenida nos lleva a plantear cuestionamientos a los contenidos curriculares, la organización de los espacios y tiempos en la jornada del Jardín, la intervención del docente entre otros aspectos vinculantes a la Educación Intercultural Bilingüe.

Los niños en su ambiente cultural construyen aprendizajes informales que deben ser tomados en el Jardín de Infantes como punto de partida procurando ampliar y sistematizar sus experiencias cotidianas de manera tal que alcancen el máximo desarrollo posible, ya que los niños "traen" esos elementos culturales a la sala de jardín y muchas veces es diferente a la propuesta escolar. Para explorar y hacer "visible" las ideas relativas a las concepciones de espacio, que surgen del análisis de la información recogida de diferentes fuentes (entrevistas a informantes claves, material impreso, es necesario plantear algunas premisas que den direccionalidad a la interpretación a efectuar. Ellas son:

- Percibir y conocer el espacio es crearlo y construirlo según como lo pensamos y lo usamos

- Las actividades lúdicas propiciadas desde la madre entre otras, constituye el acceso a la cultura en cuanto a las nociones espaciales.

Del relato de las tareas habituales que realizan las madres se evidencia la habilitación de diversos “territorios” para la actividad lúdica: “...El día que las mujeres vamos al *monte* a recoger las plantas medicinales nuestros niños juegan quien trepa primero, otro propone quien trepa más alto. Si quedamos *en la casa*, ellos *alrededor* se ponen a jugar al hornero y el viento norte (*te´ hahuo? Qataq´ quenoquiaxeic*). Juego reglado, donde dos niños enfrentados tomados de las manos hacen de “casita del hornero”, uno hace de viento norte, y el resto de pájaros. Los horneritos vuelan libremente pero al soplar el viento norte deben refugiarse en sus casitas. El que no llega a su casita hará de viento norte. Otros juegos son saltar como sapo, saltar en una pierna como la chuña.

Si vamos todas al *río*, o a las lagunas cercanas a lavar ropa, ellos juegan a ver quién puede hundir al otro. – aunque esta actividad cada día es más escasa por el acceso al río, ya que se localizan en campos particulares-.

“Ahora si llueve, *juegan adentro de la casa* al “rombo” (trompo confeccionado con cera de abeja y una espina corona que hará de eje, sobre el cual gira). Jugar adentro de casa es ocasional, ya que la mayoría de las actividades cotidianas se realizan al aire libre.

Cualquiera de estos juegos (colectivos, motores, otros) permite al niño vivenciar nociones espaciales tales como: lejos, cerca, adentro de, al lado de, arriba, abajo, etc. Las categorías enunciadas en su cultura están relacionadas con indicadores tales como: el saliente, el poniente, desde dónde sopla el viento, el canto de los pájaros, el día y la noche, donde los sucesos naturales configuran los referentes en las nociones tiempo espaciales. Además, como patrimonio de su cultura, los niños “juegan” con el barro, modelan “sus animalitos”, arman casitas con paja y barro, entre otros. Configuran estas actividades una exploración y manejo del plano tridimensional y por ende, de las propiedades geométricas en los cuerpos: forma, caras planas y curvas, altura, entre otros referentes conceptuales.

LITERATURA, ENTRE LA ORALIDAD Y LA ESCRITURA

(Grupo de trabajo: Prof. Palmira Sotelo, Nate’Elpi Graciela Arenales; Díaz Graciela, García Sonia, González Zulma).

Sobre los discursos literarios hallados:

La resistencia cultural y lingüística ha permanecido ligada a la tradición oral. Se evidencian estructuras discursivas convencionales de la literatura oral por medio de la cual un cuerpo de conocimientos se transmite, recrea y cambia.

No se ha logrado un concepto cabal sobre Literatura ya que resulta tarea improbable definirla. No obstante, como un modo de acercamiento al análisis se toma como

referencia los conceptos de Ana Pelegrin⁵ sobre literatura oral tradicional "...se escribe en la memoria, se re-escribe e imprime por repetición-audición, se reproduce sin derechos de autor, se lee en los labios, en la huella sonora, y en la "huella mnémica", se difunde en las labores cotidianas, rurales, en reuniones hogareñas o comunitarias...".

Los discursos orales se estructuran respetando una situación inicial, un conflicto, un desarrollo y resolución o desenlace, casi siempre aparecen mensajes aleccionadores similares a moralejas.

Los personajes son miembros de la comunidad (individuos o grupos), animales, plantas o astros personificados. Los lugares son aquellos que la comunidad conoce y comparte, como por ejemplo, lugares geográficos cercanos o el cielo, del que poseen un amplio saber. El tiempo no siempre está determinado "cuentan que antiguamente..."; "Cierta día..."; "En un tiempo muy lejano..."; "Cuentan que una vez..."; etc.

Las funciones que cumplen los relatos no siempre son las que le compete a la literatura para nuestra cultura Es entretenimiento, es comunicación y expresión, pero es también para la comunidad enseñanza, depósito de cultura y memoria, saber compartido, resguardo e identidad.

Los relatos que los adultos narran a los más jóvenes están cargados de experiencias comunes, legendarias y vitales que la lengua original transmite de generación a generación oralmente. Aún conservan algunos relatos orales ancestrales y narradores ancianos que los recuerdan. Pero Mercedes Silva⁶, integrante de la "Fraternidad Nuestra Señora de América", describe las siguientes dificultades para comprender los significados genuinos: "...fueron pensados para una lengua autóctona que evolucionó (...) nacieron en un contexto geográfico, social y espiritual" distinto del actual; "viajaron de boca en boca" cada generación va renovando e "incorporando sus vivencias propias."; se cortó la cadena de transmisión" por lo que han llegado a nosotros fragmentos y sufren "distorsiones y ambigüedades" al ser traducidos a otros idiomas. Hay dudas, entonces, acerca de que el paso de la lengua oral a la escrita cumpla la función de fortalecimiento o revitalización del uso de las lenguas y de la identidad étnica.

Como medida de protección de la cultura, las mujeres de la comunidad intentan proteger la lengua materna Qom incorporándola a las instituciones educativas donde concurren sus niños a través de textos escritos, cuyos contenidos son algunas leyendas y relatos orales, en ellos recrean lugares, creencias y costumbres comunitarias, todos con mensajes y enseñanzas. Estos textos están escritos en lengua Qom y en castellano, aunque en ambos casos se utiliza el alfabeto castellano por ser la lengua Qom, ágrafa. Las lectoras son las madres y luego serán lectores los niños alfabetizados. El relato, en ese caso, ya no es vivencia sino ejercicio.

⁵ Pelegrín, A. La aventura de oír. Cuentos y memorias de la tradición oral. Cíncel. Madrid.E.1984.

⁶ Silva; M. Mensajes del Gran Chaco. Literatura oral indígena. INAI. Resistencia. 2005.

Las diferencias sustanciales entre la lengua hablada y la escrita se profundizan y complejizan ya que los fonemas del alfabeto castellano no alcanzan para describir a los sonidos de la lengua aborígen.

Sin embargo, la escritura de la lengua Qom posee un valor superior para la comunidad. Es como una legitimación ante los "otros", volverse visibles en las instituciones, a través de otra institución social como lo es la lengua escrita vinculada directamente con la escolaridad y ésta con el único camino de supervivencia.

La escritura y la escuela están sobre-valoradas. Los niños Qom reciben apoyo hasta lograr comprender la lengua castellana oral y escrita luego cursan los niveles como "normalmente" lo hace cualquier joven. Se quiere una escuela con los mismos contenidos curriculares que los "niños criollos". Los libros son una realidad tangible. Hay en ellos contenidos culturales en una lengua escrita propia y ajena a la vez. La función que cumplen los textos escritos no es de rescate de la lengua y la cultura sino que se convierten en una herramienta para facilitar el ingreso de los niños Q'om al sistema lingüístico y a la cultura dominante.

Quedan muchos interrogantes abiertos, sólo se observó y escuchó a adultos narrando y contando sus experiencias como intervinientes y testigos directos de los procesos de alfabetización y proclaman su éxito. ¿Lo tienen?

Están, además, aquellos que tienen que ver con los elementos que se deberán volcarse a modo de contenidos dentro de los programas de estudios universitarios para la atención al bilingüismo multicultural.

4. LAS MADRES QOM Y SU PEDAGOGÍA ITINERANTE⁷

A partir del año 1990 se inicia una propuesta educativa innovadora en las comunidades indígenas de la provincia del Chaco. Los saberes culturales son llevados a las instituciones educativas insertas en las comunidades indígenas a través de la incorporación del Auxiliar Docente Aborígen, luego el Maestro Bilingüe Intercultural y más actualmente por parte del Profesor Intercultural Bilingüe.

Esta forma de educar no está exenta de prejuicios, ya que se considera que es una manera de retrasar al niño indígena en su proceso de enseñanza – aprendizaje porque no podrá entender lo que el maestro no indígena enseña, le costará interpretar consignas de trabajos, no podrá hablar bien el idioma castellano, no sabrá resolver situaciones matemáticas y seguramente habrá otros motivos cuyo peso seguramente recaerá en las hipotéticas dificultades de aprendizaje del niño y no en el rol del docente. Por lo contrario, para la sociedad indígena es una educación que ayuda al niño a insertarse en la sociedad no indígena sin perder sus orígenes. Es una enseñanza acorde a las realidades de sus hijos y de la misma comunidad, valorando sus formas de ser; su lengua, su identidad, y su cultura en general.

Hoy se presentan dos maneras de educar al niño/a de la comunidad: la educación tradicional que parte de los grandes sabios de la propia cultura, el/la anciano/a,

⁷ Profesor Humberto Ojeda

quienes son las fuentes de sabiduría ancestral, y también de la familia del niño/a indígena. La otra manera es la que corresponde a la Educación Intercultural Bilingüe.

Esta iniciativa surgida desde el afán por alentar otras prácticas pedagógicas posibles que estuviesen más en sintonía con el respeto por los saberes tradicionales de las que son portadoras las Madres fruto de un devenir en el tiempo que las ha llevado a recuperar saberes en serio riesgo de desaparición con una fuerte carga esperanzadora para que esto no ocurra.

Esta tarea asumida a partir de la reflexión conjunta, desde una profunda capacidad para observar lo que venía ocurriendo en el ámbito de los Jardines de Infantes de la zona de Pampa del Indio y en el afán de comprometerse activamente ante un acontecer que las vinculaba de manera directa con la formación de sus hijos e hijas las ha llevado a colonizar prácticas pedagógicas y didácticas propias del ámbito escolar. Es así que muchos de sus saberes tradicionales fueron traducidos a láminas, relatos, juegos tradicionales, juguetes con formas de animales autóctonos de la zona poniendo de esta manera en tensión el uso de materiales didácticos en estos contextos interculturales.

La pedagogía puesta en práctica por las Madres nos presenta una dinámica sorprendente. Es un saber construido de manera colectiva, son ellas las que se reafectizan en sus conocimientos culturales, son las ancianas que tejen y destejen su propia cultura junto a las jóvenes, la transmisión se da en un eterno presente donde confluyen distintos tiempos, desafiando a lo porvenir, conjurando al pasado y a su rica herencia. Es práctica fecunda ya que se gesta en la intimidad de esa comunidad de mujeres. Los alumbramientos se suceden e interpelan con modos nuevos.

La gran incógnita es ¿Cómo son recepcionados estos conocimientos en el ámbito de las instituciones educativas, más concretamente en los Jardines de Infantes?

En este punto cabe preguntarse acerca de la responsabilidad del sistema educativo provincial en cuanto a la posibilidad real para flexibilizar las aduanas a fin de que estos saberes crucen el territorio del descarte y se instalen en los diseños curriculares propios del nivel. Es así que se instala la necesidad de generar espacios colectivos y plurales para la discusión real de la construcción participativa de los diseños curriculares en contextos de interculturalidad. Pensamos que la Universidad puede aportar muchísimo en esta tarea para seguir aprendiendo de y con las Madres.

5. PEDAGOGAS NATURALES DE LA CULTURA

Grupo de Trabajo: Prof. Sylvia E. Sandoval, Juana Silvestre, Margarita Rojas-madre de Juana-Cristóbal González y Aureliana –su esposa-, Serviliana -madre de Aureliana-, Ester Silvestre, Milcíades Mansilla –Integrante agrupación Q'om Pi -Pampa del Indio-.

Las madres -Nate'elpi- han iniciado un proceso de interpelación a la cultura hegemónica contando sus memorias, relatos, anécdotas, acontecimientos, entre otras expresiones de sus vivencias como cultura Qom. La escuela es el espacio de ciudadanía en el que los pueblos originarios tienen la oportunidad histórica de hacerse visibles y de configurar identidades plurinacionales. La escuela es el espacio donde el tiempo irrumpe: el pasado se recobra con la memoria y ante el acecho del olvido se hace forzoso examinar ese pasado que necesita ser reflexionado y puesto en discusión. La memoria retoma lo olvidado, que una vez fue sabido, conocido, sentido, vivido, dolido, lo trae al presente para curarse. Un proceso de curación que dará la palabra a los pueblos originarios, pero también nos dará una chance como cultura hegemónica, para purgar la pesada historia del etnocidio que llevamos como estigma.

Los pueblos originarios del Chaco están atravesando un proceso hacia la visibilidad en la escuela, han logrado por su constancia, convicción y la fuerza original de sus voces la redacción de un diseño curricular étnico y bilingüe. Los Qom, los Wichi, los Moqoit, han iniciado un camino de construcción institucional de las prácticas pedagógicas desde la identidad étnica. Prácticas que se incorporarán en la vida cotidiana de la escuela, en sus rutinas pedagógicas, a través de conceptos, valores y procedimientos.

Los pueblos originarios del Chaco cuentan con un marco de garantías jurídicas muy preciso, conquista de más de medio siglo en la provincia, así como una coyuntura internacional y nacional que precipitó su organización, su vigencia y su actual implementación. La escuela es el espacio que dará forma a la construcción de la ciudadanía inclusiva y heterogénea. La ciudadanía inclusiva que se ampara en el imperio de los derechos humanos, favoreciendo la heterogeneidad propia de la diversidad cultural. Nociones entendibles en la complejidad política de la democracia. La escuela se sitúa como promotora de la cultura entre *la familia, los medios masivos de comunicación y los modelos colectivos*, para mantenerse como institución de la democracia. La escuela deberá garantizar una pedagogía y una didáctica que se configure a través de las expresiones de los actores de la cultura. La escritura llega como recurso extranjero a la costumbre oral de estos pueblos originarios.

Los Qom, a partir de mediados del siglo XX han iniciado el proceso de escritura de su lengua con sus propias reglas lingüísticas. Son también algunos recursos didácticos como la pizarra, las láminas escritas, el cuaderno y todo lo que tienda a ser superficie escribible, dispositivos que atrapan la tradición oral. En contraste, las Nate'elpi no sólo trabajan con la escritura, sino que además recuperan los modos de expresarse que se valen de la voz como el relato oral. El relato se acompaña de recursos paratextuales como pausas, gestos, silencios, miradas, aspectos virtuosos de la comunicación profunda y huellas de su identidad.

5.1.EL VALOR DE LA MEMORIA Y EL RELATO ORAL EN LA CONSTITUCIÓN DE LOS SUJETOS HISTÓRICOS

Es importante la tarea de las Nate'elpi porque en las narraciones de los relatos y cuentos de su cultura se han convertido en archivos vivientes. El relato de la memoria comunitaria recrea su historia. Una historia que puja por adquirir la visibilidad y el valor de constatación que ha logrado el documento escrito en nuestra cultura. Sus archivos orales permiten conservar el rastro de testimonios comunitarios de alto valor moral para su memoria colectiva. Testimonios que podrán limpiarse del prejuicio de la

fabulación. ¿Acaso la interpretación de un documento no es también la fabulación de un hecho que ha sido y se ha disuelto y del que sólo se narran múltiples sentidos? Para Ricoeur, el documento y la memoria tienen una relación con la verdad, de aquello que ya no es pero que fue antes. "...El testimonio desprende de la huella vivida un vestigio de ese rastro...de aquello que existió...y dice: "yo estuve allí", "créeme"...el recuerdo entra en una relación de confianza. La memoria es compartida: el recuerdo de uno es ofrecido al otro, y el otro lo recibe; "y si no me crees, pregúntale a otro". (Ricoeur, 2007)⁸.

La memoria ha recreado testimonios comunitarios dolorosos que durante generaciones fue cristalizándose en una memoria de los "vencidos" dispositivo cultural que durante décadas hizo del indígena un sujeto histórico sólo reconocido por la voz del victimario.

Las Nate'elpi son la expresión virtuosa de la vida de su cultura, no sólo trabajan en un nuevo sujeto histórico con identidad plena, sino que al contar la historia de sus ancestros desde la memoria ancestral, están enseñando la cultura a través de la lengua materna "provocando la vivencia" de su identidad. Contando los relatos, dramatizando con máscaras y títeres narraciones de sus vivencias pasadas y presentes en sus tierras, en su entorno, no sólo recobran la lengua y dinamizan su cultura, sino que generan la concientización de la pertenencia a la tierra, el reconocimiento de la cultura al lugar de pertenencia.⁹

⁸ Ricoeur.P. ¿Por Qué Recordar? Segunda Parte, Capítulo 1. El olvido en el Horizonte de la prescripción. Academia Universal de las Culturas. Foro Internacional Memoria e Historia. 1998. GRANICA. Bs. As. 2007.p.p. 73-76.

⁹ El estado argentino debe garantizar la Educación Bilingüe Intercultural y debe reconocer que esta va acompañada de la tenencia constitucional de las tierras de los Pueblos Originarios. La aclaración es propia. Sylvia Sandoval.